

**Zeitschrift:** Schweizer Erziehungs-Rundschau : Organ für das öffentliche und private Bildungswesen der Schweiz = Revue suisse d'éducation : organe de l'enseignement et de l'éducation publics et privés en Suisse

**Herausgeber:** Verband Schweizerischer Privatschulen

**Band:** 64 (1991)

**Heft:** [4]

**Rubrik:** VSP-Nachrichten = Informations de la FSEP

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Information  
aus erster Hand**

Zum Thema «**Elektrizität**» halten wir für Sie und Ihre Schüler informative und attraktiv gestaltete Unterrichtshilfen im aktuellen **Bereich «Energiesparen»** bereit.

- **Lehrerhefte**
- **Arbeitsblätter**
- **Broschüren**
- **Video-Kassetten**
- **Kochbuch**

Verlangen Sie das vollständige Verlagsverzeichnis. Sie erhalten es **gratis** und ohne Verpflichtung.



**INFEL**  
Informationsstelle für Elektrizitätsanwendung  
Ressort Jugend und Schulen  
Postfach, 8021 Zürich, Tel. 01 291 01 02, Fax 01 291 09 03  
Walter Piller und Daniela Lussi

## Ecole bilingue: Succès sur toute la ligne

L'idée de créer une école bilingue était dans l'air depuis longtemps. Henry Moser, son père spirituel, a toujours été étonné qu'aucun établissement de ce type n'existe, au moins dans les cantons bilingues. Cette absence semble due à un problème politique: l'attachement de chaque canton à sa territorialité linguistique. Henry Moser n'a pas rencontré un enthousiasme délirant au début de ses démarches: «Une telle école n'existe pas, ce n'est donc pas possible». Cette remarque lui a été faite à maintes reprises. C'est pourtant une erreur, des écoles bilingues existent bel et bien dans d'autres pays: au Canada (franco-anglais) ou encore en Italie dans le Val d'Aoste (franco-italien). En Suisse même, des établissements bilingues offrent un enseignement français-anglais ou allemand-anglais, mais pas avec deux langues nationales. C'est donc une grande première suisse.

«De plus, la fondation de notre école coïncide avec les 700 ans de la Confédération et avec l'échéance européenne, remarque le directeur de l'école Moser. C'est symptomatique. D'ailleurs, le Conseil de l'Europe est très clair. Il recommande d'enseigner d'abord la langue de proximité, puis l'anglais. Celui qui maîtrise l'allemand est plus à l'aise professionnellement et socialement dans notre pays et il a plus de chance d'évoluer».

### *Correspondants à Berne*

Il avait d'abord été projeté de fonder une école similaire aussi à Berne. De cette manière, les enfants des deux institutions auraient pu communiquer et chaque petit Genevois aurait eu un correspondant bernois. Finalement, on a renoncé à créer une classe bilingue à Berne. Mais une classe de l'école Feusi a accepté de jouer le rôle de répondant. Aussi, les élèves bilingues de Genève ont des échanges réguliers outre-Sarine avec des enfants de leur âge.

### *A partir de 10 ans*

Les enfants peuvent entrer à l'école bilingue à partir de 10 ans, donc de la 5<sup>e</sup> primaire. Cet âge a été choisi pour 3 raisons, explique Henry Moser: les enfants doivent pouvoir rapidement se déplacer et séjourner hors de chez eux, il ne faut donc pas qu'ils soient trop petits; les enfants francophones doivent avoir acquis des

## .. UNE ÉCOLE ... UNE AUTRE DIMENSION

- **langues:** – anglais – français – allemand, etc.
- **séjours linguistiques à l'étranger**  
(Angleterre, Allemagne, Espagne, Italie, USA, Australie, Japon, Taiwan, etc.)
- NOUVEAU:** ■ **cours de langues pour enfants dès 5 ans**
- **commerce** ■ **informatique**
- **traitement de texte**
- **sténodactylo** ■ **gestion**
- **marketing**

Support informatique pour tous nos cours.

Préparation aux différents diplômes de langues et de commerce.

**Wessex  
Academy**



Rue de Bourg 43, Lausanne  
☎ (021) 23 54 36

structures dans leur langue maternelle, structures sur lesquelles, ils construiront efficacement l'allemand; à cet âge-là, on sait si les enfants sont capables de suivre une scolarité normale, sans rencontrer de problèmes.

L'organisation du travail est bien rodée. Tous les matins, les cours commencent en allemand, on embraye ensuite en français et la journée se termine dans la langue de Goethe. Toutes les matières sont enseignées dans les deux langues et l'allemand en particulier est abordé (avec des aménagements) selon une méthode qui vient de sortir en Allemagne.

Pendant 14 semaines, l'enseignement est donné en allemand. Puis, le professeur de français opère une synthèse et une révision pendant 4 semaines. L'acquisition du vocabulaire spécifique se fait donc dans les deux langues et les enfants bénéficient de l'enseignement de deux professeurs différents qui leur expliquent les mêmes notions. Une chance supplémentaire de bien tout comprendre.

«L'allemand plaît vraiment beaucoup aux enfants, souligne Pia Effront, directrice de l'école bilingue. C'est une charge pour eux, mais aussi un plaisir, ils sont stimulés et fiers de ce «plus». La contagion gagne d'ailleurs les autres élèves. Lors du camp de ski, à un certain moment, tous les participants se sont mis à parler allemand».

Pia Effront et Pierre Marchionini, professeurs, ont pour objectif de mener les enfants de 10 à 15 ans (en dix semestres) au bilinguisme presque total. Un challenge qui paraît bien engagé.

*Lise Wyler*

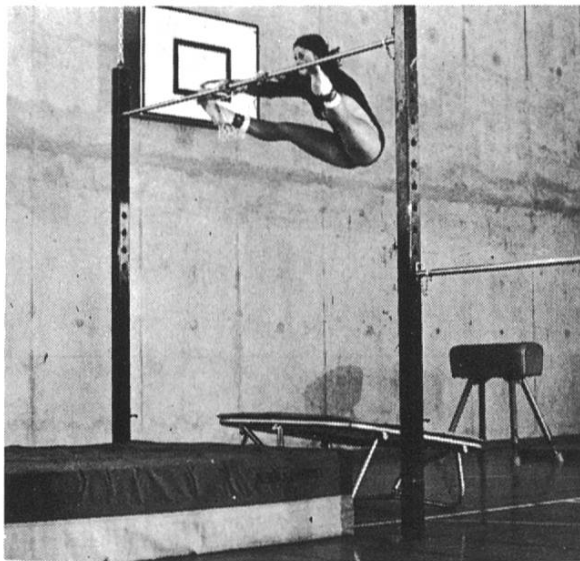
*Renseignements: Ecole Moser, 136 ch. de la Montagne, 1224 Chêne-Bougeries, téléphone 48 44 45.*

---

## Arztgehilfinen am Feusi Schulzentrum

---

An der 31. Diplomfeier der Medizinisch-technischen Berufsschule des Feusi Schulzentrums wurden elf Medizinische Laborantinnen der Vereinigten Laborschule Engeried-Feusi Bern mit dem Diplom des Schweizerischen Roten Kreuzes und 42 Arztgehilfinen mit dem Diplom der Verbindung Schweizer Ärzte verabschiedet. Angesichts der tiefgreifenden Veränderungen im Gesundheitswesen forderte Rektor Dr. R. Maurer die Diplomandinnen auf, mit einer konstruktiven Denkweise die Zukunft im Gesundheitswesen mitzugestalten.



## Fortschritt im Turngerätebau

**Schweizer Qualität aus  
eigener Produktion  
Garantierter Service in der  
ganzen Schweiz**

Direkter Verkauf ab Fabrik  
an Schulen, Vereine, Behörden  
und Private

Turn-, Sport- und Spielgeräte-  
fabrik

**Alder & Eisenhut AG**



seit 1891

Büro: 8700 Küsnacht ZH

Telefon 01/910 56 53

Fabrik: 9642 Ebnat-Kappel SG

Telefon 074/3 24 24

## Pilotprojekt für Stagiaires aus Ostländern

Die Hotel- und Touristikfachschnle Chur führte ein Pilotprojekt zur Vermittlung und Ausbildung von Stagiaires aus der Tschechoslowakei durch. Das Projekt war das erste in der Schweiz und konnte dank unbürokratischer Zusammenarbeit mit dem kantonalen Arbeitsamt Graubünden in Rekordzeit auf die Beine gestellt werden. Zusammen mit den staatlichen Hotelfachschulen in osteuropäischen Ländern wurden die Ausbildungsbedürfnisse ermittelt. Wegen der dort üblichen Dominanz der staatswirtschaftlichen Fächer kommen die betriebswirtschaftlichen und allgemeinbildenden Fächer zu kurz. Die Absolventen der Staatsschulen wurden in die Grundlagen unternehmerischen Verhaltens und ökonomischen Denkens eingeführt. Nachher können die Kursteilnehmer zurück in ihren Heimatländern im Rahmen der sogenannten «kleinen Privatisierung» eigene Betriebe übernehmen oder in Privatbetrieben arbeiten. Sollte das Projekt dazu beitragen, dass die Jungunternehmer ihre materiellen Lebensbedingungen verbessern können, wären diese Kurse ein geeignetes Instrument, um dem neuen Migrationsdruck aus dem Osten begegnen zu können.

## Arztgehilfinnen Solothurn

Elf junge Arztgehilfinnen erhielten im Feusi Schulzentrum Solothurn ihr Berufsdiplom. Dr. F. Haenssler orientierte über die neue Ausbildung: Dank Beiträgen der Ärztesgesellschaft und der Praktikumsärzte sollen die Kosten für die ganze Ausbildung stark reduziert werden können.

## Seit 50 Jahren Juventus-Schulen Zürich

Zwei Abteilungen der Juventus-Schulen, die 1941 gegründet wurden, feiern in diesem Jahr ihr 50jähriges Bestehen. An den beiden Abteilungen wurden bereits über 10 000 Studierende ausgebildet. 1941 wurde die Schule für Arztgehilfinnen und medizinische Laborantinnen gegründet. Bald zeigte sich, dass ein besonderes Bedürfnis für die Ausbildung zur Laborantin bestand. Diese Ausbildung an der Juventus wurde zuerst durch den Kanton und 1963 durch das Schweizerische Rote Kreuz anerkannt. 1987 kam die Ausbildung von Tierarztgehilfinnen dazu, 1988 folgten die Wiedereinstiegskurse für ehemalige Arztgehilfinnen. Ebenfalls auf 50 Jahre kann die Abend-Handelschule der Juventus zurückblicken.

## IMPRESSUM

*Herausgeber / Editeur:* Verband Schweiz. Privatschulen / Fédération Suisse des Ecoles privées  
*Redaktion / Rédaction:* Markus Kamber & Partner, Effingerstrasse 3, 3011 Bern, Telefon 031 26 23 22  
*Inserate / Annonces:* Interimistisch Peter Meier, c/o M. Kamber & Partner, Effingerstrasse 3, Postfach 6922, 3001 Bern, Telefon 031 26 23 22, Telefax 031 26 26 70  
*Druck / Impression:* Ott Verlag + Druck AG, 3607 Thun 7, Telefon 033 22 16 22  
*Jahres-Abonnement / Abonnement annuel:* Fr. 30.-. Einzelhefte / Numéros isolés: Fr. 3.-  
*Erscheinungsweise / Mode de parution:* Monatlich / Mensuel

## Bezugsquellen

 <b>Aecherli AG</b> <b>Schulbedarf</b>	Tösstalstrasse 4 8623 Wetzikon 01 930 39 88	
Visuelle Kommunikationsmittel für Schule und Konferenz	Projektions-, EDV- und Rollmöbel nach Mass	Eigener Reparaturservice

Werkraumeinrichtungen, Werkzeuge und Werkmaterialien für Schulen  
Installations d'atelier, outillage et matériel pour écoles

Tel. 01/814 06 66

Steinackerstrasse 68 8302 Kloten

**Oeschger AG**

**Ott Verlag + Druck AG**  
Thun  
für Bücher und Drucksachen  
☎ 033/22 16 22

**Inserieren bringt Erfolg!**